

现代英语语言文学论丛·醇熟系列

历史·权力·主体：

卡里尔·丘吉尔 女性戏剧研究

钱激扬◎著



南京大学出版社

现代英语语言文学论丛·醇熟系列

历史·权力·主体：

卡里尔·丘吉尔 女性戏剧研究

钱激扬◎著

教育部人文社会科学研究一般项目出版资助

批准号10YJA752023



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

历史·权力·主体: 卡里尔·丘吉尔女性戏剧研究 / 钱激扬著. — 南京: 南京大学出版社, 2014.3

(现代英语语言文学论丛)

ISBN 978-7-305-12907-0

I. ①历… II. ①钱… III. ①妇女文学—戏剧文学评论—英国—现代 IV. ①I561.073

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 044023 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出版人 左 健

丛 书 名 现代英语语言文学论丛

书 名 历史·权力·主体: 卡里尔·丘吉尔女性戏剧研究

著 者 钱激扬

责任编辑 董 颖 编辑热线 025-83592655

照 排 南京南琳图文制作有限公司

印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本 880×1230 1/32 印张 7.75 字数 201 千

版 次 2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-12907-0

定 价 34.00 元

发行热线 025-83594756 83686452

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换

序

2014年初,春天似乎比往常来得更早些,本该是隆冬的季节,却温暖如春。身居南京东郊山野的我,似乎更容易感受到春的拥抱。正当人们享受着大自然的恩赐,感受着这一扑面而来的春的气息时,我收到了钱激扬博士即将出版的《历史·权力·主体:卡里尔·丘吉尔女性戏剧研究》书稿,在我的心头更增添了一份浓浓的春意,阳光显得格外明媚,空气仿佛也清新了许多。

记得与钱激扬最早的结识,还是在1987年暑假后的新学期,那时我刚从中国社会科学院研究生院毕业分配到南京师范大学外国语学院工作,而钱激扬则是一个刚刚跨入大学校门、充满青春活力的本科新生。由于工作的关系,我担任了学院本科低年级的辅导员和院团总支书记的工作,而她是新生年级的“学生头”。也许是工作关系,也许是她的青春朝气和好學上进深深吸引了我,从此我也渐渐成为她学术成长的见证人和后来的博士研究生导师。在我的印象中,钱激扬博士的学术之旅就是一个坚持不懈、不断寻找新挑战的过程。人生可以有终点,而学术却永无终极。

1994年夏,她从母校硕士毕业后进入了东南大学外国语学院任教,经过不懈的努力,她克服了重重困难,出色地完成了教学和科研工作,晋升为副教授,然而她并不满足,又重返母校攻读博士学位。当她的工作转向东南大学在苏州的研究生英语教学后,虽独处一隅,却依然刻苦钻研,从未停止在外国文学研究道路上的攀岩,这种永不停息的精神,也时常让我倍感年轻一代的执着朝气。

卡里尔·丘吉尔戏剧是钱激扬在博士期间研究的课题,她在论文撰写期间体现出独立思考、孜孜以求的精神,三年里认真完成

教学工作的同时，也圆满完成了博士论文的撰写并获得了博士学位。之后，她没有间断自己的研究工作，也没有停止对卡里尔·丘吉尔以及英国戏剧的求索。2010年她申请到国家留学基金全额资助，来到戏剧王国——英国访学一年，获取了更多的第一手资料，并在此基础上又申请了教育部人文社会科学研究项目，经过三年的努力，终于完成了她的著作《历史·权力·主体：卡里尔·丘吉尔女性戏剧研究》，这里面凝聚着钱激扬博士多年的心血和付出。

本书从选题到出版，经历了前后六年的时间，在此期间，女性主义似乎已经不再是批评界关注的热点，但女性剧作家在戏剧领域的边缘地位并没有改变。钱激扬博士既要面对当今社会的种种诱惑和生活的压力，又要冒着被学界“冷落”的危险，沉浸在不为现实利益诱惑、自我陶醉的探索心境之中，致力于卡里尔·丘吉尔女性戏剧研究。这种精神实属不易，也许正因为如此，文学才显得那么“高贵”，文学研究才如此“奢侈”。

女剧作家是英国当代戏剧中一股重要的力量，而卡里尔·丘吉尔又是英国女剧作家中最突出的代表，且已跻身欧美一流剧作家行列，但国内对她的研究尚在起步阶段。因此，这部专著的出版是对目前该领域研究十分有价值的补充。钱激扬博士在本书的后记中，深情地写道：在与卡里尔·丘吉尔的“一部部戏剧相处的日子里，我深深为剧作家特有的艺术创新能力所折服，也为她对女性及所有弱势群体的关怀所感动。在我尝试用福柯的后现代理论去解读丘吉尔的作品时，更加感受到剧作家的创造力，也深切感受到作品中许许多多言而未尽的内涵，相信作家的创新精神将永远鼓励我在学术研究的道路上迈进。”显然，她之所以钟情于女剧作家卡里尔·丘吉尔，主要是缘于她的创作长青和对女性等弱势群体的关怀。钱激扬博士与卡里尔·丘吉尔在心灵上的共鸣，使得她的研究真切、坚韧、深邃。

《历史·权力·主体：卡里尔·丘吉尔女性戏剧研究》一书最

为突出的观点是,在艺术创作中,政治与艺术并非总是对立的,有时作品的思想政治性反而会增进作品的艺术性。在解构主义和后现代去中心化思潮甚嚣尘上的今天,作为一个年轻学者,钱激扬博士能够不随大流,提出这样的观点,是非常难能可贵的。正是这种年轻人的勇气,年轻人的探索,为我们的学界带来了清新和阳光,也让我们感受到学术春天的气息。

春天已经降临,灿烂的夏天已经不远,学术的循环和攀登是永无止境的,青春永远属于年轻一代,永远属于不断探索的人。我有理由期待能够在不久的将来,看到钱激扬博士更丰硕、更优秀的成果,她的学术生命也一定能够永葆青春气息!

张 杰

2014年初春于南京东郊巴厘原墅

Preface

Caryl Churchill ranks as one of the foremost playwrights in contemporary British theatre. Her work has been staged around the globe and is internationally acclaimed as much for its trenchant socio-political critiquing of a world scarred by social injustice and inequality, as its capacity for stylistic experimentation.

The six plays explored in this study through a Foucauldian lens reveal Churchill's enduring concern with disciplinary, regulatory powers, from *Vinegar Tom* (1976), her Brechtian-informed treatment of the demonization of women in the seventeenth century and modern day, through to the experimentally conceived *The Skriker* (1994), a play which portends ecological disaster on a world-wide scale. While stylistically with Churchill's theatre there are no 'repeats', the violent containment of the normalised, docile subject (*A Mouthful of Birds*) or questions of disenfranchisement, whether in terms of sexuality (*Cloud Nine*) or class (*Fen*), are repeatedly returned to. Moreover, woven throughout this Churchillian fabric are feminist concerns, highlighted in the case of the award-winning *Top Girls* (1982)—a critique of the Thatcherite phenomenon of women climbing the corporate, capitalist ladder and posing the still unanswered question of how women are to manage productive (work) and reproductive (family) lives in egalitarian ways.

As a woman playwright in what remains a male-dominated profession, Churchill has been a hugely important figure, pioneering

the way for and inspiring subsequent generations of women dramatists in the UK. Her socialist-feminist politics and aesthetics were also hugely influential for theatre scholars like myself attached to writing critically and theoretically about the feminist ideas encapsulated in her theatre. When in 2011 I had the privilege of working with Professor Jiyang Qian as a visiting scholar attached to Lancaster University and undertaking the research for this book, it became clear to me in the course of our conversations that increased access to Churchill's theatre could also prove inspirational to theatre-makers and scholars in China—especially those who, like Churchill, look to imagine and achieve a world that is more equally righted. And with the publication of Professor Qian's study comes the valuable opportunity for a cross-border, between UK and China, Churchillian dialogue to begin.

Professor Elaine Aston

Lancaster University

March 2014

目 录

序	1
Preface	5
绪 论	1
第一章 后现代语境与英国女性戏剧	13
第一节 女性主义与后现代语境	14
第二节 英国女性戏剧的发展	18
第三节 丘吉尔与社会主义女性主义	28
第二章 丘吉尔的女性戏剧创作	37
第一节 《老猫》:成为“女巫”的女人	38
第二节 《极乐的心境》:性困惑中的女人	43
第三节 《最优秀的女性》:“事业”与“家庭”	49
第四节 《沼泽地》:“田地”与“厨房”	55
第五节 《食鸟》:施暴的女人	60
第六节 《妖女》:受伤害的女人	66
第三章 历史叙事:连续还是断续?	71
第一节 丘吉尔女性戏剧中的历史叙事	72
第二节 福柯的“间断性”历史与丘吉尔历史剧	76
第三节 福柯的“前概念”与丘吉尔历史剧	89
第四节 丘吉尔历史剧中的社会主义女性主义	99
第四章 权力问题:参与还是抵抗?	107
第一节 福柯对现代权力的分析	108

第二节 丘吉尔女性戏剧中的权力关系	112
第三节 权力关系中的丘吉尔女性主义思想	142
第五章 女性主体：解构还是建构？	146
第一节 福柯关于主体问题的理论	147
第二节 丘吉尔女性戏剧对主体的质疑	155
第三节 丘吉尔女性戏剧对主体的消解	168
第四节 丘吉尔女性戏剧中的主体建构	181
第六章 丘吉尔女性戏剧的影响	190
第一节 “丘吉尔式风景”	191
第二节 后现代视域中的丘吉尔女性戏剧	195
第三节 女性戏剧之后	201
结 语	206
参考文献	215
附录一 卡里尔·丘吉尔戏剧创作年表	229
附录二 译名对照表	231
后 记	236

绪 论

卡里尔·丘吉尔(Caryl Churchill, 1938—)是“二战”后英国戏剧“第二次浪潮”中涌现的女剧作家,她以标新立异的戏剧技巧、敏锐灵活的理论感悟能力和鲜明果敢的政治干预意识而蜚声文坛。她的戏剧不乏独出心裁的后现代技巧,因此她被称为“后现代戏剧家”。同时,由于她对女性问题的关注又被称为“女性主义戏剧家”。丘吉尔成功地创作了许多既包含政治思想,又林立“毕加索”式革新的作品,这些作品同时承载的思想和艺术价值为关于后现代主义与政治参与之间关系的论争提供了生动的戏剧实践样本。本书试图从福柯关于历史、权力和主体的后现代理论入手,解读丘吉尔的女性戏剧,展示其纷繁的后现代艺术手段,分析作家的女性主义思想,说明后现代艺术中的政治参与性。

戏剧创作的领地向来为男性作家所占据。直至 20 世纪上半叶,世界戏剧史上才出现了几位略有名气的女剧作家,如爱尔兰的格里高利夫人(Lady Gregory),英国的克里斯多夫·圣约翰(Christopher St John),美国的苏珊·格拉斯佩尔(Susan Glaspell)等,但“她们数量少,且无一人有可能在传统的(男性编撰的)世界戏剧调查中地位显赫”^①。追溯英国女性从事戏剧创作的历史,真正有组织、有目的的女性戏剧团体出现是在 20 世纪早期,但直到 80 年代,女性才开始对英国的戏剧创作产生一定的影响。到了 90 年代,女性被完全边缘化的情形虽然有所改变,但“妇女来到舞台

^① Michael Patterson. *Strategies of Political Theatre: Post-War British Playwrights*. Cambridge UP, 2003, p. 156.

上的时间太迟太迟”^①，大多数女剧作家的作品仍然无法进入主流戏剧市场。据《英国非主流戏剧名录》记载，在英国戏剧领域，不仅没有值得一提的女性“经典”，而且妇女从事戏剧写作的书面记载也寥寥无几。在所有登记的作家中，只有 15% 的剧作家是女性^②。是什么原因使女性边缘化的现象在戏剧领域比小说、诗歌等其他领域更为严重？一种观点认为，这是父权社会长期压制的结果，戏剧在本质上是“公共艺术形式”，需要作家参加与演出相关的社会活动，同时戏剧又是叙事体文学，需反映广阔的社会人生，然而从前有文化的妇女，大都居于幽阁深闺之内，“莎士比亚的妹妹”^③是不可能有机会展露才华的；另一种观点带有明显的生物学偏见：“男人的立体思维优于女性……女人不擅长设想舞台上的三维空间”^④；还有一种观点反映了传统戏剧结构与女性意识的关系：戏剧是基于行动和冲突的艺术，而“女性在传统上不是行动的发起者，所以写戏剧的女性很少”^⑤。这个观点的发出者就是卡里尔·丘吉尔。

丘吉尔在英国是一位深受公众敬重和爱戴的作家，南丁格尔（Benedict Nightingale）认为，她在“英国所有剧作家中最具辉煌创造力和荒诞才华”^⑥。别出心裁的结构，漂泊不定的风格，包罗万象的主题，难以捉摸的内涵，都使她的作品充满了“不可预知性”。20 世纪七八十年代，当女剧作家无法掌握戏剧结构的说法还十分

① Elaine Aston. *Feminist Views on the English Stage*. Cambridge UP, 2003, p. 17.

② Mary Eagleton (ed.). *Feminist Literary Theory: a Reader*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd, 1996, p. 171.

③ 伍尔夫在《一间自己的房间》中虚构了一个莎士比亚的妹妹，她才华卓越，却从未有机会加入剧院。

④ Michael Patterson. *Strategies of Political Theatre: Post-War British Playwrights*. Cambridge UP, 2003, p. 156.

⑤ Ibid., p. 157.

⑥ 转引自 Elaine Aston and Elin Diamond. *The Cambridge Companion to Caryl Churchill*. Cambridge UP, 2009, p. 163.

普遍之时,丘吉尔以《极乐的心境》(*Cloud Nine*, 1979)、《最优秀的女性》(*Top Girls*, 1982)和《沼泽地》(*Fen*, 1983)彻底改变了戏剧领域对女性的偏见,同时她的社会主义女性主义思想亦彰显无疑,而以布莱希特史诗剧手法为基础的游戏式创新则令人耳目一新。丘吉尔戏剧不仅获得了主流剧院的青睐,而且受到了先锋剧院、专业和业余演出团体的追捧,荣获了“伦敦西区戏剧奖”、“英国西区剧院协会奖”、美国外百老汇“奥比奖”等多项欧美戏剧大奖,并在英、美、韩、日等多国上演。丘吉尔的成功推翻了长期以来人们对女性剧作家的偏见,“激起并引发了戏剧方面一些最重要的女性主义思想”^①,并对“后辈的男女剧作家、当代女性戏剧实践与理论的进程都产生了重要的影响”^②。

作为进入英国主流戏剧界的屈指可数的女剧作家,丘吉尔对自己的评价十分普通,“一个称职的知识分子,一个称职的学生,一个称职的人”^③。多年以来,她几乎不接受任何采访,也十分反感自传式的写作,更不愿以文字形式品评自己的作品或手法,她有意识地保留作家与文本的距离,把足够的空间留给观众,任由作品本身为其言说^④。戏剧背后的她始终是十分低调的。丘吉尔 1938 年出生于英国伦敦,是一个中产阶级家庭的独生女。父亲是政治漫画家,母亲是模特。第二次世界大战时,全家移民加拿大,在蒙特利尔生活了七年后回到英国。1956 年她就读牛津大学的玛格丽特·霍尔女子学院英语文学专业,这为她日后成名奠定了良好的

① Janelle Reinelt. “Caryl Churchill and the politics of style,” in *The Cambridge Companion to Modern British Women Playwrights*. Elaine Aston and Janelle Reinelt (ed.). Cambridge UP, 2000, p. 174.

② Elaine Aston. *Feminist Views on the English Stage*. Cambridge UP, 2003, p. 18.

③ Lee A. Jacobus. *The Bedford Introduction to Drama*. Boston: Bedford Books, 1997, p. 1377.

④ Elaine Aston and Elin Diamond. *The Cambridge Companion to Caryl Churchill*, p. 176.

基础,因为“剧作家、戏剧导演和评论家都长期关注牛津和剑桥”^①。毕业后,她与律师大卫·哈特(David Harter)结婚,婚后育有三子。尽管家务缠身,她却一直梦想成为作家,因此坚持写作。最初创作了一些广播剧,如《蚂蚁》(*The Ants*, 1962)、《双胞胎》(*Identical Twins*, 1965)、《氧气不……不……够》(*Not... not... not... not...not enough oxygen*, 1971)、《亨利的过去》(*Henry's Past*, 1972)等。后来,她的一些广播剧被搬上舞台或电视,但却不太成功。接着,她写了一些戏剧,因为有三个孩子,只能利用周末和晚上写作,因而此时的作品篇幅短小。一方面要进行写作,另一方面要照顾孩子,在这样的压力下,她曾经一再问自己:“戏剧与孩子,哪个更重要?”^②正是这样的困惑以及中产阶级妇女生活的乏味,促使她产生了更强烈的创作欲望。她的很多早期作品一边围绕妇女的焦点问题展开,一边“对很多人认为天经地义的生活方式加以讽刺”^③。

70年代早期,丘吉尔的丈夫放弃了高薪的职位,转而在一家帮助穷人的法律援助中心工作。丘吉尔此时与一些著名的戏剧团体取得了联系,比如由妇女组建的“怪异剧团”(Monstrous Regiment)和以上演辛辣的实验剧出名的“皇家宫廷剧院”(Royal Court Theatre)。1972年,《业主》(*Owners*)在皇家宫廷剧院上演,这是一部滑稽而严肃的戏剧,批判了进取、领先、成功等资本主义价值观,虽然不是明显的女性戏剧,但社会主义与女性主义的结合是显而易见的。这部作品标志着丘吉尔作为严肃作家的风格已经形成,她被称为“有前途的剧作家”^④。

在随后的三十多年里,丘吉尔创作了30多部戏剧并均被搬上

① Helene Keyssar. *Feminist Theatre*. New York: St. Martin's Press, 1985, p. 78.

② Ibid., p. 80.

③ Lee A. Jacobus. *The Bedford Introduction to Drama*. Boston: Bedford Books, 1997, p. 1377.

④ Helene Keyssar. *Feminist Theatre*. New York: St. Martin's Press, 1985, p. 84.

了舞台,有的还被改编为电视剧。按照她的戏剧集编排方法,丘吉尔的创作可以分为四个阶段,第一阶段主要包括 70 年代的作品,有《业主》(1972)、《反对性与暴力》(*Objections to Sex and Violence*, 1975)、《白金汉郡上空的光芒》(*Light Shining in Buckinghamshire*, 1976)、《老猫》(*Vinegar Tom*, 1976)、《陷阱》(*Trap*, 1977)和《极乐的心境》,这些作品收录在她 1985 年出版的第一部戏剧集中^①。

《反对性与暴力》反映了中产阶级妇女的厌倦与绝望,虽然没有获得巨大成功,但它表达了明确的女性主义思想。1976 年,丘吉尔加入了联合股份公司,创作了《白金汉郡上空的光芒》。这部以 17 世纪英国内战为背景的戏剧是丘吉尔的首部历史剧,也是丘吉尔“首次被称为‘女性主义者’”的作品^②。该剧与同年创作的以 17 世纪迫害女巫为背景的《老猫》都因历史题材的挖掘和鲜明的女性主义立场得到了较高的评价。《老猫》则成为丘吉尔戏剧创作的转折点,她开始从完全的“个人创作”逐渐转向与他人合作,包括公司、导演、演员和作家等。

丘吉尔第一部引起广泛关注的戏剧是 1979 年创作的《极乐的心境》。该剧的女性主义主题与种族、阶级、权力、性别、殖民主义等多重问题相联,多种戏剧技巧扰乱了观众的历史和时间概念,使该剧的性别和政治主题更加突出。《极乐的心境》在鲁塞·洛特剧院(Lucille Lortel Theatre)上演,在外百老汇演了两年,获得了奥比奖,“是丘吉尔商业成就最高的戏剧”^③。

第二阶段以 80 年代的作品为主,包括《最优秀的女性》、《沼泽地》、《温和警察》(*Softcops*, 1984)和《严肃的金钱》(*Serious Money*, 1987),这些作品都收录在她 1990 年出版的第二部戏剧集中^④。70 至 80 年代的戏剧主要用社会主义和女性主义的方法批判了 20 世

① 参见 Churchill: *Plays One*. London: Methuen Drama, 1985.

② Helene Keyssar. *Feminist Theatre*. New York: St. Martin's Press, 1985, p. 88.

③ Ibid., p. 93.

④ 参见 Churchill: *Plays Two*. London: Methuen Drama, 1990.

纪末资本主义和父权制造成的不公正与不平等，戏剧形式的革新以布莱希特史诗剧技巧为基础，与社会主义和女性主义的政治立场相联。

1982年同时在英美上演的《最优秀的女性》是丘吉尔最成功的戏剧之一，它不仅是丘吉尔的杰作，也是当代女性戏剧和当代英国舞台的重要作品^①。它为后代的女性剧作家开辟了崭新的道路。探讨妇女贫穷问题的《沼泽地》同样受到观众和评论界的热列欢迎，这是“一部女性戏剧‘风景’的原型，‘沼泽地’的环境就是它的主题”^②。《温和警察》又一次从历史中选材，依据福柯的权力理论，揭露统治阶级的权力控制机制。之后的现实主义题材作品《严肃的金钱》在百老汇大获全胜，丘吉尔自此被列入“主流作家”行列^③。

第三阶段的创作包括80年代末到90年代上半期的作品，他们是《食鸟》(*A Mouthful of Birds*, 1986)、《冰激凌》(*Icecream*, 1989)、《疯狂的森林》(*Mad Forest*, 1990)、《伟大投毒者的生活》(*Lives of the Great Poisoners*, 1991)、《妖女》(*The Skriker*, 1994)和《梯厄斯忒斯》(*Thyestes*, 1994)(译作)。这些作品都收录在1998年出版的第三部戏剧集^④中。此时的作品更加晦涩难懂，形式的实验跨越了文本语言模式的界限，作家借用舞蹈和音乐等其他舞台手段延伸戏剧的实验性。社会变革虽然依然是主题，只是作家流露出失望，理想中的平等民主社会似乎越来越遥远。90年代的这些变化，阿斯顿认为，是长期以来丘吉尔“为之奋斗的社会主义和女性主义在失去而不是赢得领地”，她眼里的“更加广泛的民主和平等变得越

① Elaine Aston. *Feminist Views on the English Stage*. Cambridge UP, 2003, p. 20.

② Helene Keyssar. *Feminist Theatre*. New York: St. Martin's Press, 1985, p. 99.

③ Ibid., p. 93.

④ 参见 Churchill: *Plays Three*. London: Nick Hern Books Limited, 1998.

来越可望而不可及”^①。

《食鸟》取材于欧里庇得斯(Euripides)的《酒神的伴侣》(*The Bacchae*),是与大卫·兰(David Lan)及舞美指导伊恩·斯宾克(Ian Spink)合作完成的,剧中表现人类在心理受到压制以及压力释放后的主观感受,发掘了关于“疯癫与幻想”的人类非理性主题,揭示了女性暴力问题。《妖女》展现了一个与现实社会交织的充满魔幻和恐惧的世界,“该剧超越了丘吉尔以往的实验”,具有“突破性”的贡献^②。

第四阶段的作品包括《旅馆》(*Hotel*, 1997)、《这是一把椅子》(*This is a Chair*, 1997)、《蓝色的心》(*Blue Heart*, 1997)、《远方》(*Far Away*, 2000)、《克隆人》(*A Number*, 2002)、《山姆与杰克》(*Drunk Enough to Say I Love You*, 2006)和《七个犹太儿童:为加沙创作的戏剧》(*Seven Jewish Children—a Play for Gaza*, 2009),这些作品除《七个犹太儿童》^③外,都收录在她2009年为祝贺70寿辰出版的第四部戏剧集里^④。

《旅馆》中城市的异化和孤独通过14位客人在一个有“八个房间”的旅馆里过夜的情形表现出来。《这是一把椅子》使用了“马格里特风格”(René Magritte)的创作,将个人生活与毫不相干的重大政治事件相联。由《心愿》与《蓝色水壶》组成的《蓝色的心》以“家庭团圆”为主线,以间离“真实”为手段,不断复制“等待”中的期盼

① Elaine Aston. *Feminist Views on the English Stage*. Cambridge UP, 2003, p. 19.

② Janelle Reinelt. “Caryl Churchill and the politics of style” in *The Cambridge Companion to Modern British Women Playwrights*. Elaine Aston and Janelle Reinelt (ed.). Cambridge UP, 2000, pp. 188–89.

③ 该剧文本可以在皇家宫廷剧院(the Royal Court Theatre)网站免费下载。剧本的出版说明指出,任何人在任何地方都可以免费获得使用该剧的权利,但必须保证上演时不收取入场费,只为“巴勒斯坦医疗援助组织”募集捐助。该剧的独白式表演参见 <http://www.guardian.co.uk/stage/carylchurchill>.

④ 参见 Churchill: *Plays Four*. London: Nick Hern Books, 2008.